

Е. М. Чекалина  
МГУ имени М. В. Ломоносова, Москва, Россия. etch1@yandex.ru

## ПОЛИФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ СЛОВА СО ЗНАЧЕНИЕМ ПРЕДШЕСТВОВАНИЯ И СЛЕДОВАНИЯ В ШВЕДСКОМ ЯЗЫКЕ

В статье проводится анализ употребления шведских подчинительных союзов со значением предшествования и следования как функциональных эквивалентов предлогов в адвербиальных словосочетаниях различной структуры. В именных словосочетаниях они функционируют как предлоги с узким лексическим значением, дублирующим семантику подчинительных союзов. При употреблении с наречиями и предложными словосочетаниями они рассматриваются как квази-предлоги, образующие адвербиальные конструкции гибридного характера.

*Ключевые слова:* шведский язык, части речи, полифункциональные слова, наречия, подчинительные союзы, предлоги, предшествование, следование, адвербиальные словосочетания, квази-предлоги.

Elena Chekalina  
Lomonosov Moscow State University, Russia. etch1@yandex.ru

### **Polyfunctional words expressing anteriority and posteriority in Swedish**

The article analyzes the peculiarities of the use of subordinate conjunctions of anteriority and posteriority *sedan* 'since', *innan* 'before', *förrän* 'not until' (after negation) and *tills* 'till', 'until' in adverbial phrases of different structures, where they are ascribed prepositional functions. *Sedan* and *innan*, formed with the suffix *-an* by an Old Swedish productive pattern, were originally used as adverbs and prepositions, but with the development of the hypotaxis acquired the functions of subordinate conjunctions as well. The lexeme *sedan* has preserved in Modern Swedish its polyfunctional character and can be used as the adverb 'then', a subordinate conjunction and a preposition. *Innan* as an adverb meaning 'before' can only be found in fixed adverbial phrases after nouns with temporal semantics. *Innan* as a preposition is accepted by the literary norm as a stylistic variant of *före* 'before'. The subordinate conjunctions *förrän* and *tills* came into being later with the development of hypotaxis and they did not have other functions in Old Swedish, their modern not infrequent prepositional use being considered as a secondary function not accepted by the literary norm. In noun phrases of different structures *sedan*, *innan* and *förrän* are used as functional equivalents of prepositions with a narrow lexical meaning, duplicating the semantics of subordinate conjunctions.

When used with adverbs and in prepositional phrases all the above considered words function with the same semantics as quasi-prepositions in adverbial structures of a hybrid character. The analysis of the use of subordinate conjunctions as functional equivalents of prepositions are of considerable interest from the point of view of the field structure of parts of speech. As material for the research texts from modern Swedish literature have been used along with their translation into Russian included in the national corpus of the Russian language.

*Key words:* Swedish, parts of speech, polyfunctional words, adverbs, subordinate conjunctions, prepositions, anteriority, posteriority, adverbial phrases, quasi-prepositions.

В шведском языке выражающие предшествование и следование подчинительные союзы — *sedan* ‘с тех пор, как’, *innan* ‘до того, как, прежде чем’, *förrän* ‘пока не’ (после отрицания) и *tills* ‘до тех пор, пока’ — могут употребляться в адverbиальных словосочетаниях со сходной семантикой, где им приписывается функция предлогов (Teleman 1999, 2: 727). *Sedan* и *innan* были образованы по продуктивной древнешведской модели с суффиксом *-an*, возникшим в результате опрощения энклитики в форме аккузатива *-an* от указательного местоимения *þen* в значении элатива — ‘движение от’ (Hellquist 1993: 639). Изначально они употреблялись как наречия и предлоги, о чем свидетельствуют застывшие словосочетания с указательным местоимением *det* ‘это’ в форме генитива — *sedan dess* ‘с тех пор’, *innan dess* ‘перед этим, до того’; с развитием гипотаксиса они приобрели функцию подчинительных союзов. В современном шведском языке лексема *sedan* сохранила полифункциональный характер и может употребляться как наречие ‘потом’, подчинительный союз и предлог. М. И. Стеблин-Каменский отмечал аналогичную особенность в норвежском языке, считая это результатом субстантивации словосочетания с наречием *siden tidlig i sommer* ‘с начала лета’ (Steblyn-Kamenskij 1957: 144). Использование подчинительного союза *innan* в предложной функции допускается современной литературной нормой в качестве стилистического варианта предлога *före* ‘перед’ (Språkriktighetsboken 2005: 185–186). Подчинительные союзы *förrän* и *tills* возникли позднее с развитием гипотаксиса в результате стяжения словосочетаний *till dess att* ‘до того как’ и *förrän* ‘прежде чем’ и не имели в древнешведском языке других функций. Предложная функция является для них вторичной и не относится к литературной норме, хотя нередко встречается в

устной речи. Анализ употребления подчинительных союзов как функциональных эквивалентов предлогов представляет интерес с точки зрения полевой структуры частей речи. В качестве материала для исследования использованы параллельные тексты с примерами из произведений современной шведской художественной литературы и их переводов на русский язык, включенные в Национальный корпус русского языка. Приведенная в скобках после примера цифра указывает на порядковый номер источника из списка в конце статьи.

### 1. Sedan

В качестве первого компонента *sedan* широко используется в адвербиальных словосочетаниях различной структуры, в состав которых могут входить как существительные, в том числе распространенные числительными, так и наречия.

#### 1.1. Именные словосочетания различной структуры.

А. Словосочетания с существительными темпоральной семантики, обозначающие ретроспективный период большей или меньшей длительности, начальная граница которого точно не определена, и наречием *tillbaka* 'назад': *Sedan några år tillbaka har jag börjat förstå att jag inte kommunicerar på det förväntade sättet* 'В последние годы (букв. 'начиная с какого-то времени несколько лет назад') я начала понимать, что веду себя не так, как от меня ожидают' (17). При точном обозначении длительности ретроспективного периода его начальная граница остается неопределенной: *Han blev stående vid fönstret utanför vars glas en snöstorm härjade staden sedan fyrtioåtta timmar tillbaka* 'Он остановился у окна, за стеклами которого вот уже сорок восемь часов бушевала выюга' (29).

В более свободном стиле речи используется сокращенный вариант без наречия *tillbaka*: *Vi bodde sedan många år i Lappland* 'Мы уже много лет жили в Лапландии' (22); *Jag har sedan flera dagar nästan inte alls tänkt på dig* 'Последние несколько дней я почти совсем о тебе не думала' (9).

Б. Словосочетания с существительными и числительными, обозначающими конкретный момент или промежуток на хронологической оси времени в прошлом и фиксирующими начальную временную границу ситуации: *Honungsblomster som ingen har sett på ön sedan 1910* 'Бровник одноclubневой, которого никто не видел на острове с 1910 года' (23); *De har inte haft fel i*

en diskussion sedan mitten på 70-talet 'Они с середины 70-х годов не проиграли ни одного спора' (6).

В. Словосочетания с существительными, обозначающими прошлые события, косвенное указание на временную отнесенность которых содержится в контексте: *Sedan den dagen orkade han inte skriva mer* 'С того дня он больше не мог писать' (27); *Du har utvecklats kolossalt sedan förra utställningen* 'Ты сделала колоссальные успехи с прошлой выставки' (14); *Hon kände Rut sedan det sista året i gymnasiet* 'Она познакомилась с Рут в последнем классе гимназии (букв. 'была знакома с последнего года учебы в гимназии) (8); *Hennes högra arm är förtvinad sedan barndomen* 'Правая рука у неё усохла еще в детстве' (19); *Han var besatt av onda andar sedan födseln* 'Он с рождения был одержим злыми духами' (28).

#### 1.2. Словосочетания с темпоральными наречиями.

А. Словосочетания с дейктическими наречиями, определяющими начальную временную границу ретроспективного периода: *Sedan i går morse har den trånga tågkupén varit deras hem* 'Со вчерашнего утра их домом было узкое купе поезда' (26); ... *ett fartygsmodell han hade arbetat med sedan i vintras* '...модель корабля, которую он начал делать еще зимой' (8).

Б. Устойчивое словосочетание с наречием неопределенной длительности *länge* 'долго': *Vi är skilda sedan länge* 'Мы давно расстались' (31); *Han var då sedan länge gift med mamma* 'В то время он уже давно был женат на маме' (11).

В. Устойчивое словосочетание с наречием *sist* 'в последний раз (в прошлом)': *Det är en hel vecka sedan sist* 'С прошлого раза минула уже неделя' (2); *Har du gjort något intressant sedan sist?* 'Сделал что-нибудь интересное с нашей последней встречи?' (15).

В тех случаях, когда в словосочетании содержится указание на хронологическое или дейктическое время, фиксирующее начальную границу ретроспективного периода, обычно употребляются глагольные формы перфектного ряда. В остальных случаях, когда передается неопределенная длительность начавшегося в более или менее отдаленном прошлом процесса или состояния, предикаты могут быть выражены различными формами глагола.

## 2. Innan

2.1. Постпозитивное употребление в функции наречия в устойчивых словосочетаниях с существительными, обозначающими длительность.

Innan часто употребляется как наречие со значением ‘до этого, накануне’ после существительных, обозначающих временные отрезки различной длительности: *dagen innan* ‘накануне, днем раньше’, *natten innan* ‘накануне ночью’, *kvällen innan* ‘накануне вечером’, *minuten innan* ‘за минуту до этого, минуту назад, минутой раньше’, *sekunden innan* ‘за секунду до этого, секунду назад’, *ett ögonblick innan* ‘за мгновение до этого’, *ett dygn innan* ‘за сутки до этого, сутками раньше’, *ett par dagar innan* ‘за пару дней до этого, пару дней назад’, *månaden innan* ‘за месяц до этого, месяцем раньше’, *året innan* ‘за год до этого, годом раньше’, *decenniet innan* ‘за десятилетие до этого, в предыдущее десятилетие’. Аналогичную структуру и семантику имеет устойчивое словосочетание с наречием *strax innan* ‘только что, прямо перед этим’. Локализация событий во времени в таких случаях определяется контекстом: *Det var mycket kallare än dagen innan*. ‘Было намного холоднее, чем накануне’ (20).

### 2.2. Именные словосочетания.

В словосочетаниях с существительными, обозначающими естественное течение времени — различное время суток, время года, период или время в жизни человека — *innan* помещается в препозиции, подобно предлогу: *Om icke pirater genskjuta oss skola vi sikta Borneo innan kvällen* ‘Если нам не помешают пираты, мы увидим Борнео до наступления сумерек’ (19); *Nu gjorde det sista resan innan vintern*. ‘В этом году оно (судно) выходило в последний перед зимой рейс’ (21); *De lämnade B. innan soluppgången, innan den nya dagen tagit sin början* ‘Они покинули Б. до восхода солнца, прежде чем занялся новый день’ (10). Последний пример иллюстрирует возможность употребления *innan* со значением предшествования как в именном словосочетании, так и в функции подчинительного союза.

Особенно интересны примеры употребления *innan* и *efter* как антонимичных предлогов: *Han trodde den var målad strax efter hennes död eller strax innan*. ‘Он считал, что портрет был написан сразу после её смерти или прямо перед этим’ (12); *Inte bara innan men i synnerhet efter ett sammanträffande med honom hade jag en känsla av förväntan* ‘Перед тем, как встретиться с ним,

а особенно после этого, я испытывал чувство какого-то нетерпеливого ожидания' (16). В таких случаях *innan* нередко рассматривается как синоним предлога *före* (Språkriktighetsboken 2005: 182–186). В то же время известный шведский языковед М. Вестман обратила внимание на важную коннотацию в семантике *innan*, которым, в отличие от *före*, маркируется предшествование одного события другому (Westman 2001: 17). Семантическое различие между *före* и *innan* проявляет некоторое сходство с русскими предлогами *перед* и *до*. Показательно, что *före*, как и русский предлог *перед*, не используется в обстоятельственных словосочетаниях с некоторыми существительными, например, обозначающими время суток. Так, по-шведски вряд ли можно сказать *före kvällen*, также как по-русски \*перед вечером.

### 3. Förrän

Как и в функции подчинительного союза, в составе адвербиальных словосочетаний *förrän* в силу своей внутренней формы может употребляться со значением следования только в контекстах с отрицанием (не раньше, чем), проявляя при этом широкую и разнообразную дистрибуцию.

#### 3.1. Именные словосочетания различной структуры.

А. Словосочетания с числительными и существительными, определяющими время, до наступления которого событие не произойдет: *De första proverna tas inte förrän klockan fyra på morgonen* 'Первые заборы проб делают не раньше четырех утра' (2); *Doros flyger inte förrän första veckan i juli*. 'Дорос прилетает не раньше первой недели июля' (23); *Helena får inte permission förrän tionde april*. 'Хелене дадут маленький отпуск не раньше десятого апреля' (13); *Åker sent på lördag eftermiddag och är inte hemma förrän tisdag eftermiddag* 'Вылетаю в субботу во второй половине дня и вернусь не раньше второй половины вторника' (3).

Б. Именные словосочетания с предлогами: *Färjan går inte förrän på kvällen* 'Паром отходит только вечером' (30); *Han kommer inte att vara hemma igen förrän om en och en halv månad* 'Он будет дома только через полтора месяца' (4); *De fick inte telefon förrän efter tre veckor* 'Телефон им провели только три недели спустя' (4).

В. Адвербиальные словосочетания с существительными, обозначающими некоторый промежуток времени, и темпоральными наречиями с семантикой отсроченного действия: *Hans*

arkitektbyrå gick i konkurs när flickorna var åtta år, men det fick de inte veta förrän flera år efteråt 'Его архитектурное агентство разорилось, когда девочкам было восемь, но они узнали об этом лишь несколько лет спустя' (4); Han kom inte förrän en timme senare 'Он пришел только час спустя' (25).

3.2. Словосочетания с наречиями: Varför har jag inte tänkt på det förrän nu? 'Почему я раньше об этом не подумала?' (7); Inte förrän då begrep jag att det inte var mig han sökte (23) 'Только тогда я поняла, что он искал не меня'; Jag kan inte åka tillbaka till Stockholm förrän i morgon eller i övermorgon. 'Я не могу уехать обратно в Стокгольм раньше, чем завтра или послезавтра' (3); Inte ett ord har han sagt sedan dess, förrän häromdagen. 'С тех пор он не говорил мне ни слова, до самой встречи на днях' (18).

#### 4. Tills

Подчинительный союз *tills* встречается только в адвербиальных словосочетаниях с предлогами и наречиями, главным образом, для разговорной речи.

4.1. Словосочетания с темпоральным предлогом и существительным: Han berättade att du skulle vara borta tills på onsdag. 'Она сказала мне, что вас не будет до среды' (1); Jag kanske ska vänta tills efter maten med att läsa vad det står? 'Может быть мне не читать, что там написано, пока не поедим?' (24); Hon måste försöka bete sig som den Eva, som fanns tills för tjugo timmar sedan 'Нужно попробовать вести себя, как та Эва, какой она была до того, что случилось двадцать часов назад' (1).

#### 4.2. Словосочетания с наречиями.

Употребление *tills* с темпоральными наречиями встречается только в контекстах настоящего или ближайшего будущего: Jag väntar tills i morgon 'Я подожду до завтра' (24); Han är borta tills nu 'Пока что его здесь нет' (5).

Проведенный анализ показывает, что *sedan* и *innan*, употреблявшиеся изначально как самостоятельные и служебные слова с темпоральной семантикой предшествования и следования, сохранили в современном шведском языке полифункциональный характер. В адвербиальных словосочетаниях с именными частями речи — существительными и числительными они используются как предлоги с узким лексическим значением, «дублирующим» семантику омонимичного подчинительного союза. При употреблении с наречиями и предложными словосоче-

таниями они функционируют как своего рода «квази-предлоги», утратившие синтаксическую самостоятельность наречий, но сохраняющие адвербиальную семантику в составе словосочетаний различной структуры. Подчинительный союз förrän, возникший позднее в связи с развитием гипотаксиса, приобрел широкую сочетаемость в составе адвербиальных словосочетаний с семантикой отсроченного события. Подчинительный союз tills встречается только с наречиями и предложными словосочетаниями и выступает как «квази-предлог», в то время как в именных словосочетаниях используется предлог till, от которого он был образован. Таким образом, рассмотренные в статье полифункциональные служебные слова, выражающие предшествование и следование в рамках категории таксиса, имеют в шведском языке гибридный характер, допускающий их употребление с событийной семантикой в адвербиальных словосочетаниях различной структуры.

#### Литература

- Hellquist, E. 1993 (1922, 1939, 1980): Svensk etymologisk ordbok. Band 1–2. Malmö.
- Svanlund, J. (Ed.) 2005: Språkriktighetsboken. Skrifter utgivna av Svenska språknämnden, 93. Stockholm.
- Steblin-Kamenskij, M. I. 1957: Grammatika norvezhskogo yazyka [Norwegian grammar]. Moscow; Leningrad.
- Стеблин-Каменский М. И. 1957: Грамматика норвежского языка. М.; Л.
- Teleman, U., Hellberg S., Andersson, E. 1999: Svenska Akademiens grammatik. Band 2. Ord. Stockholm.
- Westman, M. 2001: Språkets myller. Skrifter utgivna av Svenska språknämnden, 84. Falun.

#### Источники примеров

- (1) Alvtegen, K. 2003: Svek | Lavrusha, A. (Transl.) 2012: Predatel'stvo [Betrayal]. Альвтеген, К. 2012: Предательство. Пер. Лавруша, А.
- (2) Axelsson, M. 1997: Aprilhäxan | Chevkina, E. (Transl.) 2009: Aprel'skaia ved'ma [April witch]. Аксельссон, М. 2009: Апрельская ведьма. Пер. Чевкина, Е.
- (3) Axelsson, M. 2004: Den jag aldrig var | Chevkina, E. (Transl.) 2008: Ja, ktoroi ne bylo [The woman I never was]. Аксельссон, М. 2008: Я, которой не было. Пер. Чевкина, Е.
- (4) Axelsson, M. 2008: Is och vatten, vatten och is | Chevkina, E. (Transl.) 2010: Led i voda, voda i led [Ice and water, water and ice]. Аксельссон, М. 2010: Лед и вода, вода и лед. Пер. Чевкина, Е.

- (5) Backman, F. 2014: Britt-Marie var här | Tepliashina, E. (Transl.) 2018: Zdes' byla Britt-Marie [Britt-Marie was here]. Бакман, Ф. 2018: Здесь была Брит-Мари. Пер. Тепляшина, Е.
- (6) Backman, F. 2012: Saker min son behöver veta om världen | Chevkina, E. (Transl.) 2019: Chto moi syn dolzhen znat' ob ustroistve etogo mira [Things my son needs to know about the world]. Бакман, Ф. 2019: Что мой сын должен знать об устройстве этого мира. Пер. Чевкина, Е.
- (7) Eriksson, C. 2015: De försvunna | Liusina, V. (Transl.) 2016: Ne ischezaj [The missing]. Эрикссон К. 2016: Не исчезай. Пер. Люсина, В.
- (8) Eriksson, U. 2003: Himlens färg, hoppets | Afinogenova, A. (Transl.) 2007: Tsvet neba, tsvet nadezhdy [The colour of the sky, of hope]. Эрикссон, У. 2007: Цвет неба, цвет надежды. Пер. Афиногенова, А.
- (9) Gripe, M. 1981: Agnes Cecilia — en sällsam historia | Fedorova, N. (Transl.) 2007: Cecilia Agnes — strannaia istoriia [Cecilia Agnes — a strange story]. Грипе, М. 2007: Сесилия Агнес — странная история. Пер. Федорова, Н.
- (10) Gripe, M. 1964: Glasblåsarns barn | Braude, L. (Transl.) 2005: Deti stekloduva [The glassblower's children]. Грипе, М. 2005: Дети стеклодува. Пер. Брауде, Л.
- (11) Gripe, M. 1984: ... och de vita skuggorna i skogen | Zaitseva, A., Kovalenko, K. (Transl.) 2005: ... i belyie teni v lesu [... and white shadows in the forest]. Грипе, М. 2005: ... и белые тени в лесу. Пер. Зайцева, А., Коваленко, К.
- (12) Gripe, M. 1986: Skuggornas barn | Palaguta, G. (Transl.) 2005: Deti tenei [Children of the shadows]. Грипе, М. 2005: Дети теней. Пер. Палагута, Г.
- (13) Hermanson, M. 2004: Hembiträdet | Pavlova, I. (Transl.) 2011: Dvoinaia zhizn' [The double life]. Хермансон, М. 2011: Двойная жизнь. Пер. Павлова, И.
- (14) Hermanson, M. 2005: Mannen under trappan | Anvaer, A. (Transl.) 2011: Chelovek pod lestnitsei [The man under the stairs]. Хермансон, М. 2011: Человек под лестницей. Пер. Анваер, А.
- (15) Hermanson M. 1998: Musselstranden | Savitskaia, A. (Transl.) 2007: Tainy Rakushechjego pliazha [The mysteries of the Mussel Shore]. Хермансон, М. 2007: Тайны Ракушечьего пляжа. Пер. Савицкая, А.
- (16) Jansson, T. 1971: Lucios vänner | Braude, L. (Transl.) 2007: Druz'ia Lucho [Lucio's friends]. Янссон, Т. 2007: Друзья Лучо. Пер. Брауде, Л.
- (17) Jägerfeld, J. 2010: Här ligger jag och blöder | Banke, N., Palehova, J. (Transl.) 2014: Lezhu na polu vsia v krovi [Me on the floor, bleeding]. Йегерфельд, Й. 2014: Лежу на полу, вся в крови. Пер. Банке, Н., Палехова, Я.
- (18) Kieri, K. 2004: Dansar Elias? Nej! | Starodubtseva, L. (Transl.) 2014: Nikto ne spit [Does Elias dance? No!]. Киери, К. 2014: Никто не спит. Пер. Стародубцева, Л.

- (19) Kyrklund, W. 1982: 8 variationer | Afinogenova, A. (Transl.) 1998: Vosem' variatsij [Eight variations]. Чурклюд, В. 1998: Восемь вариаций. Пер. Афиногенова, А.
- (20) Lundberg Hahn, K. 2015: Mandelhjärtat | Savina, E. (Transl.) 2019: Mindal'noie serdtse [The almond heart]. Лундберг Хан, Ч. 2019: Миндальное сердце. Пер. Савина, Е.
- (21) Nilsson, F. 2015: Ishavspirater | Miaeots, O. (Transl.) 2018: Piraty Ledovogo moria [The pirates of the Arctic Ocean]. Нильссон, Ф. 2018: Пираты Ледового моря. Пер. Мязотс, О.
- (22) Rynell, E. 1997: Hohaj | Khokhlova, E. (Transl.) 2011: Serebrianaia Inna [The silver Inna]. Рюнель, Е. 2011: Серебряная Инна. Пер. Хохлова, Е.
- (23) Sjöberg, F. 2004: Flugfällan | Savitskaja, A. (Transl.) 2012: Lovushka Maleza [The fly trap]. Шёберг, Ф. 2012: Ловушка Малеза. Пер. Савицкая, А.
- (24) Stark, U. 2015: En liten bok om kärlek | Lapteva, M. (Transl.) 2019: Malen'kaia povest' o liubvi [A little story about love]. Старк, У. Маленькая повесть о любви. Пер. Лаптева, М.
- (25) Stark, U. 2004: Min vän Percy, Buffelbo Bill och jag | Miaeots, O. (Transl.) 2013: Moi drug Persi, Buffelbu Bill i ia [My friend Percy, Buffelbo Bill and me]. Старк, У. 2013: Мой друг Перси, Буффало Билл и я. Пер. Мязотс, О.
- (26) Thor, A. 1997: En ö i havet | Konobeeva, M. (Transl.) 2006: Ostrov v more [An island in the sea]. Тор, А. 2006: Остров в море. Пер. Конобеева, М.
- (27) Tunström, G. 1983: Juloratoriet | Fedorova, N. (Transl.) 2003: Rozhdestvenskaia oratoriia [The Christmas oratorio]. Тунстрём, Ё. 2003: Рождественская оратория. Пер. Федорова, Н.
- (28) Tunström, G. 1978: Ökenbrevet | Dobronitskaia, T. (Transl.) 2004: Poslanie iz pustyni [The letter from the wilderness]. Тунстрём, Ё. 2004: Послание из пустыни. Пер. Доброницкая, Т.
- (29) Vallgren, C.-J. 2002: Den vidunderliga kärlekens historia | Shtern, S. (Transl.) 2004: Iasnovidiaschij. Istoriia udivitel'noi liubvi [The mindreading monster. The history about the wonderful love]. Вальгрэн, К.-Й. Ясновидящий. История удивительной любви. Пер. Штерн, С.
- (30) Wattin, D. 2014: Herr Isakowitz skatt | Savitskaia, A. (Transl.) 2015: Sokrovische gospodina Isakowitza [Herr Isakowitz treasure]. Ваттин, Д. 2015: Сокровище господина Исаковица. Пер. Савицкая, А.
- (31) Westö, K. 2002: Lang | Liudkovskaia, M. (Transl.) 2005: Kristian Lang — chelovek bez zapaha [Kristian Lang — a person without smell]. Вестё, Ч. 2005: Кристиан Ланг — человек без запаха. Пер. Людковская, М.